

Lucien *Histoires véritables* II 05

ΑΛΗΘΩΝ ΔΙΗΓΗΜΑΤΩΝ

Le banquet : prémices

L'île enchantée

05 *1* Κατὰ δὲ τὴν πρῶραν μία πλατεῖα καὶ ταπεινὴ, σταδίου ἀπέχουσα οὐκ ἐλάττους πεντακοσίων . *2* Ἦδη δὲ πλησίον ἤμεν, καὶ θαυμαστὴ τις αὔρα περιέπνευσεν ἡμᾶς, ἡδεῖα καὶ εὐώδης, οἷαν φησὶν ὁ συγγραφεὺς Ἡρόδοτος ἀπόζειν τῆς εὐδαίμονος Ἀραβίας . *3* Οἶον γὰρ ἀπὸ ῥόδων καὶ ναρκίσσων καὶ ὑακίνθων καὶ κρίνων καὶ ἴων, ἔτι δὲ μυρρίνης καὶ δάφνης καὶ ἀμπελάνθης, τοιοῦτον ἡμῖν τὸ ἡδὺ προσέβαλλεν . *4* Ἡσθέντες δὲ τῇ ὀσμῇ καὶ χρηστὰ ἐκ μακρῶν πόνων ἐλπίσαντες κατ' ὀλίγον ἤδη πλησίον τῆς νήσου ἐγινόμεθα . *5* Ἐνθα δὴ καὶ καθεωρῶμεν λιμένας τε πολλοὺς περὶ πᾶσαν ἀκλύστους καὶ μεγάλους, ποταμούς τε διαυγεῖς ἐξιέντας ἡρέμα εἰς τὴν θάλατταν, ἔτι δὲ λειμῶνας καὶ ὕλας καὶ ὄρνεα μουσικά, τὰ μὲν ἐπὶ τῶν ἡϊόνων ἄδοντα, πολλὰ δὲ καὶ ἐπὶ τῶν κλάδων · ἀήρ τε κοῦφος καὶ εὐπνοὺς περιεκέχυτο τὴν χώραν · καὶ αὔραι δὲ τινες ἡδεῖαι πνέουσai ἡρέμα τὴν ὕλην διεσάλευον , ὥστε καὶ ἀπὸ τῶν κλάδων κινουμένων τερπνὰ καὶ συνεχῇ μέλη ἀπεσυρίζετο, εὐοικία τοῖς ἐπ' ἐρημίας αὐλήμασι τῶν πλαγίων αὐλῶν . *6* Καὶ μὴν καὶ βοῇ σύμμικτος ἠκούετο ἄθρους, οὐ θορυβώδης, ἀλλ' οἷα γένοιτ' ἂν ἐν συμποσίῳ, τῶν μὲν αὐλούντων, τῶν δὲ ἐπαινούντων, ἐνίων δὲ κροτούντων πρὸς αὐλὸν ἢ κιθάραν .

Vocabulaire dans l'ordre du texte :**05*****1***

κατὰ + A ¹: *1* en descendant le long de, selon, en suivant ; *2* en face de ;

δέ (*employé seul*) ¹: et, d'autre part, et puis, or ; alors ;

πρῶρα , ας (ή) : la proue (*partie avant d'un bateau*)

εἷς , μία , ἓν (G ἐνός , μιᾶς , ἐνός D ἐνί , μιᾶ , ἐνί) ¹: un, une, un seul

μία πλατεῖα καὶ ταπεινὴ : *sous-entendre νῆσος (île)*

πλατύς , πλατεῖα , πλατύ : large, vaste

καί ¹: et, même, aussi ;

ταπεινός , ή , όν ³: bas

στάδιος , σταδίου (ό) : stade (*mesure grecque : = 177,6m à Athènes*) ;

ἀπέχω ²: (*ἀποσχίσω / ἀφέζω*) : être éloigné de ;

σταδίους οὐκ ἐλάττους *etc.* : *accusatif de distance*:

οὐ , οὐκ , οὐχ , οὐχί (*négation objective*) ¹: non; ne ... pas , pas ;

ἐλάσσων , ων, ον / ἐλάττων , ων, ον (*A sg: ἐλάττω NVA pl ἐλάττους*) ¹: plus petit que (+G), moindre, inférieur (*en nombre ou en qualité*) ;

πεντακόσιοι , αι, α : cinq cents

2

ἤδη ¹: déjà ; dès lors, désormais;

πλησίον ³: *adv* : près, à proximité, dans le voisinage ; tout à côté, tout près, proche ;

εἶμι ¹: être ; (*impft* : ἦ (ἦν) , ἦσθα , ἦν , ἦμεν , ἦτε , ἦσαν ; *f ἔσομαι ; inf pr εἶναι, inf futur : ἔσσεσθαι / ἔσσεσθαι ; impératif ἴσθι , 3^{ème} p sg ἔστω ; subj 3^{ème} pers sg ἦ ; part pr ὄν , ὄντος , οὐσα , οὔσης , ὄν , ὄντος*)

θαυμαστός , ή, ον ⁴: étonnant, merveilleux

τις , τις , τι : (*G* τινος / του / *hom* τευ ; *D* τινι / τω ; *N neutre pl* τινα / ἄττα) ¹: (*jamais accentué, sauf ἄττα*) *adj. indéfini* quelque, un, une ; un certain ; (*avec une négation* : aucun) ; // *pr.* quelqu'un, quelque chose, on ; (*avec une négation* : personne) ; // τις : *sert uniquement, après un adjectif, à en atténuer le sens* ;

αὔρα , ας (ή) : souffle, brise, vent

περιπνέω : (*aor* *πριέπνευσα*) : souffler tout autour de + A ;

ἡμεῖς , ἡμᾶς / ἡμέας , ἡμῶν , ἡμῖν ²: nous ;

ἡδύς , ἡδεῖα , ἡδύ ²: (*G masc et neutre ἡδέος*) : doux, agréable (+ *inf* : à) ; / *comparatif*

ἡδίων (*NVA pl ἡδίωνες / ἡδίωνας ou ἡδίους*) ; *superlatif* : ἡδιστος , η, ον ; / *neutre substantivé* : τὸ ἡδύ : l'agrément, le plaisir ;

εὐώδης , ης, ες: qui a bonne odeur, qui sent bon

οἷος , οἷα (*poét. οἷη*) , οἷον ¹: *pr. rel.* : (attention à l'accentuation ! esprit rude) : tel que, comme ; (*souvent annoncé par* τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο(ν)) ;

construction : οἷαν φησὶν ὁ συγγραφεὺς Ἡρόδοτος ἀπόζειν τῆς εὐδαίμονος Ἀραβίας : οἷαν *est complément du verbe impersonnel à l'infinitif introduit par l'enclitique* φησι ; *construction propre au grec...* ἀπόζειν τῆς εὐδαίμονος Ἀραβίας : cf Hérodoté, *Enquête 3,113* : « de l'Arabie entière s'exhale une odeur divinement suave » (Trad. de J. de Romilly)

φημι / φημί ¹: (φής , φησι , φαμεν , φατε , φασι ; *f* φήσω ; *impft* ἔφην, 2^{ème} *sg* ἔφησθα ; 3^{ème} *p pl* : ἔφασαν ; *aor* ἔφησα ; *part aor* φήσας ; *subj. pr.* : φῶ ; *opt. pr.* : φαίην ; *inf* : φάναι) : dire, affirmer, prétendre ;

συγγραφεύς , συγγραφέως (ό) : écrivain, et en particulier l'historien, le compilateur

Ἡρόδοτος , ου (ὁ) : Hérodote (~490-425 av JC) , « père de l'histoire » , auteur de l'Histoire (ἱστορία : « enquête ») des Guerres Médiques

ἀπόζω : sentir, être parfumé ; exhaler une odeur ; / *impers.* + G : il se dégage (+A : telle ou telle odeur) de ... ;

εὐδαίμων , ων, εὐδαιμον ²: fortuné, heureux, bienheureux

Ἀραβία , ας (ἡ) : l'Arabie

3

οἶον ... τοιοῦτον : *comparaison, avec principale post-posée*

γάρ ¹: **1** car, en effet ; **2** alors ; **3** en début de narration, γάρ est explétif et ne doit pas être traduit ;

ἀπό + G ¹: à partir de, issu de, qui provient de, au sortir de, hors de, de ; / (ἀφ' devant esprit rude)

ρόδον , ρόδου (τό) : la rose

νάρκισσος , ναρκίσσου (ὁ, ἡ) : le narcisse (*fleur*)

ὑάκινθος , ὑακίνθου (ὁ, ἡ) : la jacinthe (*fleur d'un bleu violet*)

κρίνον , κρίνου (τό) : le lys

ῥιον , ῥιου (τό) : la violette (*attention à l'accentuation !*)

ἔτι ¹: encore , de plus ; // *expr* : ἔτι δέ : en plus, de plus ; ἔτι δὲ καί : et en outre, et en sus, et en plus ;

μυρρίνη , ης (ἡ) : le myrte ;

δάφνη , ης (ἡ) : le laurier

ἀμπελάνθη , ης (ἡ) : la fleur de vigne

τοιοῦτος , τοιαύτη , τοιοῦτο (v) ¹: (*neutre pl τοιαῦτα*) : tel, de telle sorte, de cette qualité, de ce genre ; *en corrélation avec* οἷος , α,ων, ou avec οἶον: tel... que ;

τὸ ἡδύ : *comprendre ici* : « le parfum agréable »

προσβάλλω ⁴: (*impf προσέβαλλον , part aor προσβαλόν*) : + D : s'élancer, se diriger vers ; frapper, atteindre ;

4

ἡδομαι ³: (ἡσθήσομαι , aor ἡσθην part aor : ἡσθείς, ἡσθέντος) : avoir ou prendre du plaisir, éprouver de la joie, se réjouir ;

ὀσμὴ , ὀσμῆς (ἡ) : le parfum

χρηστά : *neutre adv.* ¹: bien ! , fort (*adv.*);

construction : reliez χρηστὰ ... ἐλπίσαντες

ἐκ / ἐξ + G ¹: **1** hors de, au sortir de ; **2** à la suite de , après ;

μακρός , ά, όν ²: long, grand

πόνος , πόνου (ό) ¹: **1** épreuve (*terme employé couramment pour les 12 travaux d'Héraclès*) ;
2 la fatigue, la peine, la souffrance, la douleur, le malheur ;

έλπίζω ²: (*impf ἤλπιζον , inf aor ἐλπίσαι*) : **1** + A s'attendre à ; **2** espérer ;

όλίγος , η, ον ¹: peu, un peu de, petit ; // *expr.* : κατ'όλίγον : peu à peu

νήσος , νήσου (ή) ³: l'île

γίγνομαι / γίνομαι ¹ (*koïnè et ionien*) ¹: (*impft ionien 3^{ème} p sg : ἐγίνετο*) ¹: être, se trouver
(notamment à l'aoriste ou au pft) ;

5

ἔνθα ²: **1** ici, là ; ἔνθα καὶ ἔνθα : çà et là, de chaque côté ; **2** alors;

δή (*souligne le mot après lequel il se place*) ¹: **1** certes, vraiment, eh bien ! , donc (*souvent à valeur ironique*) ; **2** voici que, assurément, justement, précisément (*intensif*) ; //

καθοράω / καθορῶ ³: (*impf καθεωρῶν , f κατόψομαι , aor κατεῖδον ; P aor κατόφθην*) :
observer, remarquer, voir, voir clairement, bien voir ;

λιμήν , λιμένος (ό) ⁴: le port ; / *D pl λιμέςιν* ;

τε ¹: *toujours enclitique et post-posé : conj.* : et ; τε ... τε ... / τε ... καί / τε καί ¹: à la fois ...
et ... ; / *élidé en τ' , θ' devant esprit rude* ;

πολύς , πολλή , πολύ ¹: (*G πολλοῦ , πολλῆς , πολλοῦ*) : nombreux, beaucoup de, en grand
nombre ;

περί + A ¹: autour de ;

πᾶς , πᾶσα , πᾶν (*G παντός , πάσης , παντός*) ¹: tout;

περὶ πᾶσαν < s e νῆσον >

ἄκλυστος , ος ,ον : non battu par les flots, à l'abri de la houle

μέγας , μεγάλη , μέγα (*G μεγάλου , ης, ου*) ¹: grand

ποταμός , ποταμοῦ (ό) ³: le fleuve

διαυγής , ής , ές (*G διαυγοῦς*) : transparent, limpide

ἐξίημι : (*part pr ἐξίεις , ἐξιέντος* ;) : **intr.** : se jeter dans la mer (*fleuve*)

ἡρέμα : doucement; tranquillement, paisiblement ;

εἰς / ές + A ¹: dans (*avec mvt*) ;

θάλαττα , θαλάττης (ή) ²: la mer

λειμών , λειμῶνος (ό) : la prairie, le pré ;

ὕλη , ὕλης (ή) : le bois, la forêt

ὄρνεον , ὀρνέου (τό) : l'oiseau

μουσικός , ή , όν : musicien, chanteur, habile à chanter

ὁ μὲν (ὁ μὲν) ...ὁ δέ (ὁ δέ / ὁ δ') ... ¹: l'un... l'autre... ;

ἐπί + G ¹: sur, dans, devant ; (*élidé en ἐπ'* , *ἐφ'* devant esprit rude)

ἡϊών , ἡϊόνος (ἡ) : le rivage

ᾄδω / ἀείδω (*impft ᾄδον ; f ᾄσομαι , ᾄσα ; part pr f sg ᾄδουσα , ης*) : chanter

κλάδος , κλάδου (ὁ) : le rameau, la branche ;

ἀήρ , ἀέρος (ὁ) : l'air

κουῖφος , κούφη , κουῖφον : léger

εὐπνους , ους , ουν / εὐπνοος , οος , οον : **1** facile à respirer ; **2** qui sent bon ; qui exhale une bonne odeur ;

περιχέω / περιχεύω : (*aor ss augm 3^{ème} p sg περίχευε ; ; pl que pft MP : περιεκέχυτο subj aor archaïque à voyelle brève περιχέυεται*) : répandre autour, couler (en fonderie) ; // M : +A : se répandre autour de ;

χώρα , χώρας (ἡ) ¹: la région, le pays, la contrée ;

πνέω : (*aor ἔπνευσα ; part aor πνεύσας , πνεύσαντος ;*) : souffler ;

διασαλεύω : (*impf διεσάλευον*) : agiter, ébranler

ὥστε + *indicatif* ¹: de telle sorte que, si bien que, de telle manière que (conséquence réelle) ;

κινέω / κινῶ ³: (*f κινήσω*) : secouer, agiter, remuer ; mettre en mouvement, ranimer ; // **MP**

κινέομαι / κινούμαι (*κινηθῆναι : inf. aor. MP*) : être mis en mouvement ;

τερπνός , ἡ , ὄν : agréable, charmant , gracieux

συνεχής , ἡς , ἐς : continu, continuuel

μέλος , μέλους (τό) ³: le chant, l'air (musical) ; / pl μέλη ;

ἀποσυρίζω : (*impf MP ἀπεσυρίζετο*) : siffler ; // **P** être sifflé ; résonner comme un sifflement ;

εοικώς , εοικότος +D : semblable à ;

ἐρημία , ἐρημίας (ἡ) ⁴: la solitude ;

αὔλημα , αὐλήματος (τό) : l'air de flûte ;

πλάγιος , α , ον : oblique, traversier

αὐλός , αὐλοῦ (ὁ) : la flûte (à hanche), ;

6

μήν ¹ : vraiment, oui, assurément, justement, précisément, certes ; καὶ μήν : en vérité ;

βοή , βοῆς (ἡ) ⁴: **1** le cri ; **2** la clameur, le brouhaha, la rumeur ;

σύμμικτος , ος , ον : mélangé, mêlé, confus

ἀκούω ¹: (*impf ἤκουον , ἀκούσομαι , ἤκουσα , ἀκήκοα ; impf MP ἤκουόμην ;*) : entendre ;

ἄθροος / ἄθρους , α , ον : avec toute sa force ;

θορυβώδης , ης , ες : **1** tumultueux ; **2** effrayant ;

ἀλλά ¹: mais; (*élidé* : ἀλλ') ;

ἄν ¹: *particule* indiquant l'éventualité, ou le conditionnel (ne se traduit pas) : ἄν + infinitif : idée de possibilité ; ἄν + optatif : potentiel ; avec l'imparfait de l'indicatif, marque l'irréel ; ἄν + aor. de l'ind. : irréel du passé ; ἄν + subj : éventuel ; ἄν + subj aor : répétition dans le passé ;

ἐν + D ¹: dans (sans chgt de lieu)

συμπόσιον , συμποσίου (τό) : le banquet

τῶν μὲν αὐλούντων, τῶν δὲ ἐπαιούντων, ἐνίων δὲ κροτούντων πρὸς αὐλὸν ἢ
κιθάραν : *génitif absolu*

αὐλέω / αὐλῶ : jouer de la flûte

ἐπαινέω / ἐπαινῶ ¹: (aor ἐπήνεσα) : donner des éloges, admirer, louer, approuver ;

ἐνιοι , αι , α ²: (G ἐνίων) : certains, certaines ; quelques-uns ;

κροτέω / κροτῶ : applaudir

πρὸς + A ¹: **1** en répondant à, à ; **2** en fonction de ; d'après, selon ; en rapport avec ;

ἢ ¹: **1** employé seul : ou, ou bien, ou alors; **2** répété ἢ... ἢ... ¹: ou bien ... ou bien... ;

κιθάρα , ας (ή) : la cithare

Vocabulaire alphabétique :

ᾄδω / αἰδῶ (*impft ἦδον ; f ᾄσομαι , ἦσα ; part pr f sg ᾄδουσα , ης*) : chanter

ἀήρ , ἀέρος (ό) : l'air

ἀθρόος / ἄθρους , α , ον : avec toute sa force ;

ἄκλυστος , ος , ον : non battu par les flots, à l'abri de la houle

ἀκούω ¹: (*impf ἤκουον , ἀκούσομαι , ἤκουσα , ἀκήκοα ; impf MP ἤκουόμην ;*) : entendre ;

ἀλλά ¹: mais; (*élidé* : ἀλλ') ;

ἀμπελάνθη , ης (ή) : la fleur de vigne

ἄν ¹: *particule* indiquant l'éventualité, ou le conditionnel (ne se traduit pas) : ἄν + infinitif : idée de possibilité ; ἄν + optatif : potentiel ; avec l'imparfait de l'indicatif, marque l'irréel ; ἄν + aor. de l'ind. : irréel du passé ; ἄν + subj : éventuel ; ἄν + subj aor : répétition dans le passé ;

ἀπέχω ²: (*f ἀποσχίσω / ἀφέζω*) : être éloigné de ;

ἀπό + G ¹: à partir de, issu de, qui provient de, au sortir de, hors de, de ; / (ἀφ' devant esprit rude)

ἀπόζω : sentir, être parfumé ; exhaler une odeur ; / *impers.* + G : il se dégage (+A : telle ou telle odeur) de ... ;

ἀποσυρίζω : (*impf MP* ἀπεσυρίζετο) : siffler ; // **P** être sifflé ; résonner comme un sifflement ;

Ἀραβία , ας (ή) : l'Arabie

αὔλέω / αὐλόω : jouer de la flûte

αὔλημα , αὐλήματος (τό) : l'air de flûte ;

αὐλός , αὐλοῦ (ό) : la flûte (à *hanche*) ;

αὔρα , ας (ή) : souffle, brise, vent

βοή , βοῆς (ή) ⁴: **1** le cri ; **2** la clameur, le brouhaha, la rumeur ;

γάρ ¹: **1** car, en effet ; **2** alors ; **3** en début de narration, γάρ est explétif et ne doit pas être traduit ;

γίγνομαι / γίνομαι ¹ (*koïnè et ionien*) ¹: (*impft ionien 3^{ème} p sg* : ἐγίνετο) ¹: être, se trouver (notamment à l'aoriste ou au pft) ;

δάφνη , ης (ή) : le laurier

δέ (*employé seul*) ¹: et, d'autre part, et puis, or ; alors ;

δή (*souligne le mot après lequel il se place*) ¹: **1** certes, vraiment, eh bien ! , donc (*souvent à valeur ironique*) ; **2** voici que, assurément, justement, précisément (*intensif*) ; //

διασαλεύω : (*impf διεσάλεον*) : agiter, ébranler

διαυγής , ής , ές (G διαυγοῦς) : transparent, limpide

εἶμι ¹: être ; (*impft* : ἦ (ἦν) , ἦσθα , ἦν , ἦμεν , ἦτε , ἦσαν ; *f* ἔσομαι ; *inf pr* εἶναι , *inf futur* : ἔσσεσθαι / ἔσσεσθαι ; *impératif* ἴσθι , *3^{ème} p sg* ἔστω ; *subj 3^{ème} pers sg* ἦ ; *part pr* ὄν , ὄντος , οὔσα , οὔσης , ὄν , ὄντος)

εἷς , μία , ἓν (G ἐνός , μιᾶς , ἐνός D ἐνί , μιᾶ , ἐνί) ¹: un, une, un seul

εἰς / ἐς + A ¹: dans (*avec mvt*) ;

ἐκ / ἐξ + G ¹: **1** hors de, au sortir de ; **2** à la suite de , après ;

ἐλάσσων , ων , ον / ἐλάττων , ων , ον (A sg: ἐλάττω *NVA pl* ἐλάττους) ¹: plus petit que (+G), moindre, inférieur (*en nombre ou en qualité*) ;

ἐλπίζω ²: (*impf* ἤλπιζον , *inf aor* ἐλπίσαι) : **1** + A s'attendre à ; **2** espérer ;

ἐν + D ¹: dans (*sans chgt de lieu*)

ἐνθα ²: **1** ici, là ; ἐνθα καὶ ἐνθα : ça et là, de chaque côté ; **2** alors ;

ἐνιοι , αι , α ²: (G ἐνίων) : certains, certaines ; quelques-uns ;

ἐξίημι : (*part pr* ἐξείεις , ἐξιέντος ;) : **intr.** : se jeter dans la mer (*fleuve*)

ἐοικώς , ἐοικότος +D : semblable à ;

ἐπαινέω / ἐπαινῶ ¹: (aor ἐπῆνεσα) : donner des éloges, admirer, louer, approuver ;
 ἐπί + G ¹: sur, dans, devant ; (*élidé en ἐπ' , ἐφ' devant esprit rude*)
 ἐρημία , ἐρημίας (ή) ⁴: la solitude ;
 ἔτι ¹: encore , de plus ; // *expr* : ἔτι δέ : en plus, de plus ; ἔτι δὲ καί : et en outre, et en sus, et en plus ;
 εὐδαίμων , ων, εὐδαιμον ²: fortuné, heureux, bienheureux
 εὐπνοῦς , ους , ουν / εὐπνοος , οος , οον : **1** facile à respirer ; **2** qui sent bon ; qui exhale une bonne odeur ;
 εὐώδης , ης, ες: qui a bonne odeur, qui sent bon
 ἤ ¹: **1** *employé seul* : ou, ou bien, ou alors; **2** *répété* ἤ... ἤ... ¹: ou bien ... ou bien... ;
 ἤδη ¹: déjà ; dès lors, désormais;
 ἡδομαι ³: (ἡσθήσομαι , aor ἡσθην part aor : ἡσθείς, ἡσθέντος) : avoir ou prendre du plaisir, éprouver de la joie, se réjouir ;
 ἡδύς , ἡδεῖα , ἡδύ ²: (G masc et neutre ἡδέος) : doux, agréable (+ inf: à) ; / *comparatif*
 ἡδίων (*NVA pl ἡδίονες / ἡδίονας ou ἡδίωνς*) ; *superlatif* : ἡδιστος , η, ον ; / *neutre substantivé* : τὸ ἡδύ : l'agrément, le plaisir ;
 ἡϊών , ἡϊόνος (ή) : le rivage
 ἡμεῖς , ἡμᾶς / ἡμέας , ἡμῶν , ἡμῖν ²: nous ;
 ἡρέμα : doucement; tranquillement, paisiblement ;
 Ἡρόδοτος , ου (ὁ) : Hérodote (~490-425 av JC) , « père de l'histoire », auteur de *l'Histoire* (*ἱστορία* : « enquête ») des *Guerres Médiques*
 θάλαττα , θαλάττης (ή) ²: la mer
 θαυμαστός , ή, ον ⁴: étonnant, merveilleux
 θορυβώδης , ης , ες : **1** tumultueux ; **2** effrayant ;
 ἶον , ἴου (τό) : la violette (*attention à l'accentuation !*)
 καθοράω / καθορῶ ³: (*impf καθεωρῶν, f κατόψομαι , aor κατεῖδον ; P aor κατώφθην*) : observer, remarquer, voir, voir clairement, bien voir ;
 καί ¹: et, même, aussi ;
 κατά + A ¹: **1** en descendant le long de, selon, en suivant ; **2** en face de ;
 κιθάρα , ας (ή) : la cithare
 κινέω / κινῶ ³: (*f κινήσω*) : secouer, agiter, remuer ; mettre en mouvement, ranimer ; // **MP**
 κινέομαι / κινούμαι (*κινηθῆναι : inf. aor. MP*) : être mis en mouvement;
 κλάδος , κλάδου (ὁ) : le rameau, la branche ;
 κοῦφος , κούφη , κοῦφον : léger

κρίνον , κρίνου (τό) : le lys
κροτέω / κροτῶ : applaudir
λειμών , λειμῶνος (ὁ) : la prairie, le pré ;
λιμήν , λιμένος (ὁ) ⁴: le port ; / *D pl* λιμέσιν ;
μακρός , ἄ, ὄν ²: long, grand
μέγας , μεγάλη , μέγα (G μεγάλου , ης, ου) ¹: grand
μέλος , μέλους (τό) ³: le chant, l'air (musical) ; / *pl* μέλη ;
μήν ¹ : vraiment, oui, assurément, justement, précisément, certes; καὶ μήν : en vérité ;
μουσικός , ἥ, ὄν : musicien, chanteur, habile à chanter
μυρρίνη , ης (ῆ) : le myrte ;
νάρκισσος , ναρκίσσου (ὁ, ῆ) : le narcisse (*fleur*)
νῆσος , νήσου (ῆ) ³: l'île
ὁ μὲν (ὁ μὲν) ...ὁ δέ (ὁ δέ / ὁ δ') ... ¹: l'un... l'autre... ;
οἶος , οἶα (*poét.* οἶη) , οἶον ¹: *pr. rel.* : (*attention à l'accentuation ! esprit rude*) : tel que, comme ; (*souvent annoncé par* τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο(ν)) ;
ὀλίγος , η, ον ¹: peu, un peu de, petit ; // *expr.* : κατ' ὀλίγον : peu à peu
ὄρνειν , ὀρνέου (τό) : l'oiseau
ὀσμὴ , ὀσμῆς (ῆ) : le parfum
οὐ , οὐκ , οὐχ , οὐχί (*negation objective*) ¹: non; ne ... pas , pas ;
παῖς , παῖσα , πᾶν (G παντός , πάσης , παντός) ¹: tout;
πεντακόσιοι , αι, α : cinq cents
περί + A ¹: autour de ;
περιπνέω : (*aor* πριέπνευσα) : souffler tout autour de + A ;
περιχέω / περιχεύω : (*aor ss augm 3^{ème} p sg* περίχευε ; ; *pl que pft MP* : περιεκέχυντο *subj aor archaïque à voyelle brève* περιχεύεται) : répandre autour, couler (*en fonderie*) ; // M : +A : se répandre autour de ;
πλάγιος , α, ον : oblique, traversier
πλατύς , πλατεῖα , πλατύ : large, vaste
πλησίον ³: *adv* : près, à proximité, dans le voisinage ; tout à côté, tout près, proche ;
πνέω : (*aor* ἔπνευσα ; *part aor* πνεύσας , πνεύσαντος ;) : souffler ;
πολύς , πολλή , πολύ ¹: (G πολλοῦ , πολλῆς , πολλοῦ) : nombreux, beaucoup de, en grand nombre ;
πόνος , πόνου (ὁ) ¹: **1** épreuve (*terme employé couramment pour les 12 travaux d'Héraclès*) ;
2 la fatigue, la peine, la souffrance, la douleur, le malheur ;

ποταμός , ποταμοῦ (ὁ) ³: le fleuve

πρός + A ¹: **1** en répondant à, à ; **2** en fonction de ; d'après, selon ; en rapport avec ;

προσβάλλω ⁴: (*impf προσέβαλλον* , *part aor προσβαλόν*) : + D : s'élancer, se diriger vers ; frapper, atteindre ;

πρῶρα , ας (ἡ) : la proue (*partie avant d'un bateau*)

ρόδον , ρόδου (τό) : la rose

στάδιος , σταδίου (ὁ) : stade (*mesure grecque : = 177,6m à Athènes*) ;

συγγραφεύς , συγγραφέως (ὁ) : écrivain, et en particulier l'historien, le compilateur

σύμμικτος , ος, ον : mélangé, mêlé, confus

συμπόσιον , συμποσίου (τό) : le banquet

συνεχής , ής, ές : continu, continuuel

ταπεινός , ή, όν ³: bas

τε ¹: *toujours enclitique et post-posé : conj.* : et ; τε ... τε ... / τε ... καί / τε καί ¹: à la fois ... et ... ; / *élidé en τ' , θ' devant esprit rude* ;

τερπνός , ή, όν : agréable, charmant , gracieux

τις , τις , τι : (G *τινος / του / hom τευ* ; D *τινι / τω* ; N *neutre pl τινα / ἄττα*) ¹: (*jamais accentué, sauf ἄττα*) *adj. indéfini* quelque, un, une ; un certain ; (*avec une négation* : aucun) ; // *pr.* quelqu'un, quelque chose, on ; (*avec une négation* : personne) ; // *τις* : *sert uniquement, après un adjectif, à en atténuer le sens* ;

τοιοῦτος , τοιαύτη , τοιοῦτο (ν) ¹: (*neutre pl τοιαῦτα*) : tel, de telle sorte, de cette qualité, de ce genre ; *en corrélation avec οἷος ,α,ον, ou avec οἷον*: tel... que ;

ὑάκινθος , ὑακίνθου (ὁ, ή) : la jacinthe (*fleur d'un bleu violet*)

ὕλη , ὕλης (ή) : le bois, la forêt

φημι / φημί ¹: (*φής , φησι , φαμεν , φατε , φασι* ; *f φήσω* ; *impft ἔφην*, *2^{ème} sg ἔφησθα* ; *3^{ème} p pl : ἔφασαν* ; *aor ἔφησα* ; *part aor φήσας* ; *subj. pr. : φῶ* ; *opt. pr. : φαίην* ; *inf : φάναι*) : dire, affirmer, prétendre ;

χρηστά : *neutre adv.* ¹: bien ! , fort (*adv.*);

χώρα , χώρας (ή) ¹: la région, le pays, la contrée ;

ὥστε + *indicatif* ¹: de telle sorte que, si bien que, de telle manière que (*conséquence réelle*) ;

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

ἀκούω ¹: (*impf ἤκουον* , *ἀκούσομαι* , *ἤκουσα* , *ἀκήκοα* ; *impf MP ἤκουόμην* ;) : entendre ;

ἀλλά ¹: mais; (*élidé* : ἀλλ') ;

ἄν ¹: particule indiquant l'éventualité, ou le conditionnel (ne se traduit pas) : ἄν + infinitif : idée de possibilité ; ἄν + optatif : potentiel ; avec l'imparfait de l'indicatif, marque l'irréel ; ἄν + aor. de l'ind. : irréel du passé ; ἄν + subj : éventuel ; ἄν + subj aor : répétition dans le passé ;

ἀπό + G ¹: à partir de, issu de, qui provient de, au sortir de, hors de, de ; / (ἀφ' devant esprit rude)

γάρ ¹: **1** car, en effet ; **2** alors ; **3** en début de narration, γάρ est explétif et ne doit pas être traduit ;

γίγνομαι / γίνομαι ¹ (koïnè et ionien) ¹: (impft ionien 3^{ème} p sg : ἐγίνετο) ¹: être, se trouver (notamment à l'aoriste ou au pft) ;

δέ (employé seul) ¹: et, d'autre part, et puis, or ; alors ;

δή (souligne le mot après lequel il se place) ¹: **1** certes, vraiment, eh bien ! , donc (souvent à valeur ironique) ; **2** voici que, assurément, justement, précisément (intensif) ; //

εἶμι ¹: être ; (impft : ἦ (ἦν) , ἦσθα , ἦν , ἦμεν , ἦτε , ἦσαν ; f ἔσομαι ; inf pr εἶναι, inf futur : ἔσσεσθαι / ἔσσεσθαι ; impératif ἴσθι , 3^{ème} p sg ἔστω ; subj 3^{ème} pers sg ἦ ; part pr ὄν , ὄντος , οὐσα , οὐσης , ὄν , ὄντος)

εἷς , μία , ἓν (G ἐνός , μιᾶς , ἐνός D ἐνί , μιᾷ , ἐνί) ¹: un, une, un seul

εἰς / ἐς + A ¹: dans (avec mvτ) ;

ἐκ / ἐξ + G ¹: **1** hors de, au sortir de ; **2** à la suite de , après ;

ἐλάσσων , ων , ον / ἐλάττων , ων , ον (A sg: ἐλάττω NVA pl ἐλάττους) ¹: plus petit que (+G), moindre, inférieur (en nombre ou en qualité) ;

ἐν + D ¹: dans (sans chgt de lieu)

ἐπαινέω / ἐπαινῶ ¹: (aor ἐπήνεσα) : donner des éloges, admirer, louer, approuver ;

ἐπί + G ¹: sur, dans, devant ; (*élidé* en ἐπ' , ἐφ' devant esprit rude)

ἔτι ¹: encore , de plus ; // expr : ἔτι δέ : en plus, de plus ; ἔτι δὲ καί : et en outre, et en sus, et en plus ;

ἤ ¹: **1** employé seul : ou, ou bien, ou alors; **2** répété ἤ... ἤ... ¹: ou bien ... ou bien... ;

ἤδη ¹: déjà ; dès lors, désormais;

καί ¹: et, même, aussi ;

κατά + A ¹: **1** en descendant le long de, selon, en suivant ; **2** en face de ;

μέγας , μεγάλη , μέγα (G μεγάλου , ης , ου) ¹: grand

μήν ¹: vraiment, oui, assurément, justement, précisément, certes; καὶ μήν : en vérité ;

ὁ μὲν (ὁ μὲν) ...ὁ δὲ (ὁ δέ / ὁ δ') ... ¹: l'un... l'autre... ;

οἷος, οἷα (*poét.* οἷη), οἷον ¹: *pr. rel.* : (attention à l'accentuation ! esprit rude) : tel que, comme ; (*souvent annoncé par* τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο(v)) ;
 ὀλίγος, η, ον ¹: peu, un peu de, petit ; // *expr.* : κατ' ὀλίγον : peu à peu
 οὐ, οὐκ, οὐχ, οὐχί (*négation objective*) ¹: non; ne ... pas, pas ;
 πᾶς, πᾶσα, πᾶν (*G* παντός, πάσης, παντός) ¹: tout;
 περί + A ¹: autour de ;
 πολὺς, πολλή, πολὺ ¹: (*G* πολλοῦ, πολλῆς, πολλοῦ) : nombreux, beaucoup de, en grand nombre ;
 πόνος, πόνου (ὁ) ¹: **1** épreuve (*terme employé couramment pour les 12 travaux d'Héraclès*) ;
2 la fatigue, la peine, la souffrance, la douleur, le malheur ;
 ποταμός, ποταμοῦ (ὁ) ³: le fleuve
 πρὸς + A ¹: **1** en répondant à, à ; **2** en fonction de ; d'après, selon ; en rapport avec ;
 τε ¹: *toujours enclitique et post-posé : conj.* : et ; τε ... τε ... / τε ... καί / τε καί ¹: à la fois ... et ... ; / élide en τ', θ' devant esprit rude ;
 τις, τις, τι : (*G* τινος / του / *hom* τευ ; *D* τινι / τῳ ; *N* neutre pl τινα / ἅττα) ¹: (*jamais accentué, sauf ἅττα*) *adj. indéfini* quelque, un, une ; un certain ; (*avec une négation* : aucun) ;
 // *pr.* quelqu'un, quelque chose, on ; (*avec une négation* : personne) ; // τις : *sert uniquement, après un adjectif, à en atténuer le sens* ;
 τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο (v) ¹: (*neutre pl* τοιαῦτα) : tel, de telle sorte, de cette qualité, de ce genre ; *en corrélation avec* οἷος, α, ον, *ou avec* οἷον: tel... que ;
 φημι / φημί ¹: (φῆς, φησι, φαμεν, φατε, φασι ; *f* φήσω ; *impft* ἔφην, ^{2^{ème}} sg ἔφησθα ; ^{3^{ème}} p pl : ἔφασσαν ; *aor* ἔφησα ; *part aor* φήσας ; *subj. pr.* : φῶ ; *opt. pr.* : φαίην ; *inf* : φάναι) : dire, affirmer, prétendre ;
 χρηστά : *neutre adv.* ¹: bien !, fort (*adv.*) ;
 χώρα, χώρας (ἡ) ¹: la région, le pays, la contrée ;
 ὥστε + *indicatif* ¹: de telle sorte que, si bien que, de telle manière que (*conséquence réelle*) ;

fréquence 2 :

ἀπέχω ²: (*f* ἀποσχήσω / ἀφέζω) : être éloigné de ;
 ἐλπίζω ²: (*impf* ἤλπιζον, *inf aor* ἐλπίσαι) : **1** + A s'attendre à ; **2** espérer ;
 ἔνθα ²: **1** ici, là ; ἔνθα καὶ ἔνθα : ça et là, de chaque côté ; **2** alors ;
 ἔνιοι, αι, α ²: (*G* ἐνίων) : certains, certaines ; quelques-uns ;
 εὐδαίμων, ων, εὐδαιμον ²: fortuné, heureux, bienheureux

ἡδύς, ἡδεῖα, ἡδύ²: (*G masc et neutre ἡδέος*) : doux, agréable (+ *inf*: à) ; / *comparatif*
 ἡδίων (*NVA pl ἡδίωνες / ἡδίονας ou ἡδίους*) ; *superlatif*: ἡδιστος, η, ον ; / *neutre*
substantivé : τὸ ἡδύ : l'agrément, le plaisir ;
 ἡμεῖς, ἡμεῖς / ἡμέας, ἡμῶν, ἡμῖν²: nous ;
 θάλαττα, θαλάττης (ἡ)²: la mer
 μακρός, ἄ, ὄν²: long, grand

fréquence 3 :

ἡδομαι³: (*ἡσθήσομαι, aor ἡσθην part aor: ἡσθείς, ἡσθέντος*) : avoir ou prendre du plaisir,
 éprouver de la joie, se réjouir ;
 καθοράω / καθορῶ³: (*impf καθεωρῶν, f κατόψομαι, aor κατεῖδον ; P aor κατώφθην*) :
 observer, remarquer, voir, voir clairement, bien voir ;
 κινέω / κινῶ³: (*f κινήσω*) : secouer, agiter, remuer ; mettre en mouvement, ranimer ; // **MP**
 κινέομαι / κινούμαι (*κινηθῆναι: inf. aor. MP*) : être mis en mouvement;
 μέλος, μέλους (τό)³: le chant, l'air (musical) ; / *pl μέλη* ;
 νῆσος, νήσου (ἡ)³: l'île
 πλησίον³: *adv* : près, à proximité, dans le voisinage ; tout à côté, tout près, proche ;
 ταπεινός, ἡ, ὄν³: bas

fréquence 4 :

βοή, βοῆς (ἡ)⁴: **1** le cri ; **2** la clameur, le brouhaha, la rumeur ;
 ἐρημία, ἐρημίας (ἡ)⁴: la solitude ;
 θαυμαστός, ἡ, ον⁴: étonnant, merveilleux
 λιμήν, λιμένος (ὁ)⁴: le port ; / *D pl λιμέςιν* ;
 προσβάλλω⁴: (*impf προσέβαλλον, part aor προσβαλὼν*) : + **D** : s'élancer, se diriger vers ;
 frapper, atteindre ;

ne pas apprendre :

ᾄδω / αἰδῶ (*impft ᾄδον ; f ᾄσομαι, ᾄσα ; part pr f sg ᾄδουσα, ης*) : chanter
 ἀήρ, ἀέρος (ὁ) : l'air
 ἀθρόος / ἄθρους, α, ον : avec toute sa force ;
 ἄκλυστος, ος, ον : non battu par les flots, à l'abri de la houle
 ἀμπελάνθη, ης (ἡ) : la fleur de vigne

ἀπόζω : sentir, être parfumé ; exhaler une odeur ; / *impers.* + *G* : il se dégage (+*A* : telle ou telle odeur) de ... ;

ἀποσυρίζω : (*impf MP* ἀπεσυρίζετο) : siffler ; // *P* être sifflé ; résonner comme un sifflement ;

Ἀραβία , ας (ή) : l'Arabie

αὐλέω / αὐλῶ : jouer de la flûte

αὐλημα , αὐλήματος (τό) : l'air de flûte ;

αὐλός , αὐλοῦ (ό) : la flûte (à *hanche*) ;

αὔρα , ας (ή) : souffle, brise, vent

δάφνη , ης (ή) : le laurier

διασαλεύω : (*impf* διεσάλευον) : agiter, ébranler

διαυγής , ής , ές (*G* διαυγοῦς) : transparent, limpide

ἐξίημι : (*part pr* ἐξίεις , ἐξιέντος ;) : *intr.* : se jeter dans la mer (*fleuve*)

εοικώς , εοικότος +*D* : semblable à ;

εὔπνους , ους , ουν / εὔπνοος , οος , οον : **1** facile à respirer ; **2** qui sent bon ; qui exhale une bonne odeur ;

εὐώδης , ης , ες : qui a bonne odeur, qui sent bon

ἡϊών , ἡϊόνος (ή) : le rivage

ἡρέμα : doucement; tranquillement, paisiblement ;

Ἡρόδοτος , ου (ό) : Hérodote (~490-425 av JC) , « père de l'histoire » , auteur de *l'Histoire* (*ἱστορία* : « enquête ») des *Guerres Médiques*

θορυβώδης , ης , ες : **1** tumultueux ; **2** effrayant ;

ἴον , ἴου (τό) : la violette (*attention à l'accentuation !*)

κιθάρα , ας (ή) : la cithare

κλάδος , κλάδου (ό) : le rameau, la branche ;

κοῦφος , κούφη , κοῦφον : léger

κρίνον , κρίνου (τό) : le lys

κροτέω / κροτῶ : applaudir

λειμών , λειμῶνος (ό) : la prairie, le pré ;

μουσικός , ή , όν : musicien, chanteur, habile à chanter

μυρρίνη , ης (ή) : le myrte ;

νάρκισσος , ναρκίσσου (ό , ή) : le narcisse (*fleur*)

ὄρνειον , ὀρνέου (τό) : l'oiseau

ὀσμή , ὀσμής (ή) : le parfum

πεντακόσιοι , αι, α : cinq cents

περιπνέω : (aor *πριέπνευσα*) : souffler tout autour de + A ;

περιχέω / περιχεύω : (aor ss *augm 3^{ème} p sg περίχευε* ; ; *pl que pft MP : περιεκέχυτο subj aor archaïque à voyelle brève περιχέυεται*) : répandre autour, couler (*en fonderie*) ; // M : +A : se répandre autour de ;

πλάγιος , α, ον : oblique, traversier

πλατύς , πλατεῖα , πλατύ : large, vaste

πνέω : (aor *ἔπνευσα* ; *part aor πνεύσας , πνεύσαντος* ;) : souffler ;

πρῶρα , ας (ή) : la proue (*partie avant d'un bateau*)

ρόδον , ρόδου (τό) : la rose

στάδιος , σταδίου (ὁ) : stade (*mesure grecque : = 177,6m à Athènes*) ;

συγγραφεύς , συγγραφέως (ὁ) : écrivain, et en particulier l'historien, le compilateur

σύμμικτος , ος, ον : mélangé, mêlé, confus

συμπόσιον , συμποσίου (τό) : le banquet

συνεχής , ής, ές : continu, continuuel

τερπνός , ή, όν : agréable, charmant , gracieux

ὑάκινθος , ὑακίνθου (ὁ, ή) : la jacinthe (*fleur d'un bleu violet*)

ὕλη , ὕλης (ή) : le bois, la forêt

Grammaire :

La déclinaison des adjectifs

Le génitif absolu

Le sens des temps pour les participes

Echo littéraire :

Longus : *Daphnis et Chloé* : le printemps Livre A', IX 1